

Tabla de materii

Introducere.....	5
Partea I: Strategii de traducere	9
1. Strategiile traducătorului – o problemă de terminologie?..	11
2. Factorii care influențează strategiile	16
2.1. Canalul de comunicare	17
2.2. Tipul de text.....	17
2.3. <i>Skoposul</i>	19
2.4. Tradiția	19
2.5. Scriitura ideologică pasivă.....	20
2.6. Factorii cognitivi	21
3. Tipuri de strategii	26
3.1. Fidelitatea	27
3.2. Transformarea.....	31
3.3. Substituția.....	33
3.4. Adaptarea	35
3.5. Explicitarea	39
3.6. Parafraza	40
3.7. Condensarea	43
3.8. Omisiunea.....	45
4. Concluzii parțiale.....	49
Partea a II-a: Procedee de traducere	51
1. Ce sunt procedeele de traducere?.....	53
2. Caracteristici ale procedeeleor de traducere: avantaje și limite	54
2.1. Procedee directe de traducere	54
2.1.1. Împrumutul.....	56
2.1.1.1. Considerații generale	56
2.1.1.2. Cazuri de folosire.....	58
2.1.1.3. Nivelurile împrumutului.....	62
2.1.2. Calcul.....	64
2.1.2.1. Considerații generale și tipologie	64

2.1.2.2. Barbarismele	67
2.1.3. Traducerea literală	70
2.1.3.1. Considerații generale.....	70
2.1.3.2. Diferențe între limbi evidențiate de traducerea literală.....	73
2.2. Procedee indirecte.....	81
2.2.1. Transpoziția / transpunerea.....	82
2.2.1.1. Considerații generale	82
2.2.1.2. Criterii de clasificare.....	83
2.2.1.3. Transpoziții simple /vs./ complexe	86
2.2.2. Modularea.....	97
2.2.2.1. Considerații generale	97
2.2.2.2. Citerii de clasificare	99
2.2.3. Echivalența	118
2.2.3.1. Considerații generale	118
2.2.3.2. Tipuri de echivalență	120
2.2.4. Adaptarea	128
2.2.4.1. Considerații generale	128
2.2.4.2. Domeniile adaptării.....	132
2.2.4.3. Varietăți de limbă	143
2.2.4.4. Alte aspecte care privesc adaptarea	148
3. Concluzii parțiale	150
Concluzii generale	153
Bibliografie	157